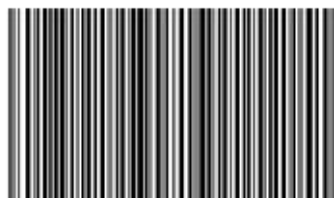


La langue française est devenue une langue en copropriété en Afrique et, de ce fait, elle est teintée de colorations africaines en fonction des régions ou pays dans lesquels elle est parlée. En effet, la cohabitation du français et des langues africaines est à la fois harmonieuse et écrasante dans les deux sens. De la Côte d'Ivoire au Mali, du Sénégal au Cameroun, les variétés du français sont bien identifiables. L'usage du français dans ces différents contextes échappe souvent même aux Français de souches et aux règles de l'Académie française. Il existe aujourd'hui non pas un français mais des français d'Afrique. Le présent ouvrage fait écho de ces variétés de français en les défendant vis-à-vis du français dit académique. Il s'agit dans cet ouvrage collectif d'une défense et illustrations des rapports entre le français et les langues africaines (...)

**Direction de l'ouvrage**  
**Koffi Ganyo AGBEFLE**



978-2-493659-15-6

LE FRANÇAIS EN FRANCOPHONIE AFRICAINE (...)

Coordonné par Prof. Slaoui LAMIAE

ISBN : 978-2-493659-15-6

Février 2023

**LE FRANÇAIS EN FRANCOPHONIE AFRICAINE :  
ÉTAT-DES-LIEUX DES VARIÉTÉS DE FRANÇAIS À  
TRAVERS L'AFRIQUE**



Coordination de l'ouvrage : ACAREF/ Bureau Afrique, Lomé Togo.  
Avec le soutien de : OEP (Observatoire Européen du Plurilinguisme),  
Paris France.



Février 2023

*Le français en francophonie  
africaine : état des lieux des  
variétés de français à travers  
l'Afrique.*



ACAREF

**Ouvrage collectif édité par l'ACAREF**

(Académie Africaine de Recherche et d'Etudes Francophones)

en collaboration avec

**L'OEP** (Observatoire Européen du Plurilinguisme)

Paris-France

**Coordonné par**

Prof. Slaoui LAMIAE

**ISBN : 978-2-493659-15-6**



*Publié chez EFUA (Editions Francophones Universitaires  
d'Afrique), Lomé Togo - Février 2023*

# Direction de l'ouvrage

**Koffi Ganyo AGBEFLE**

## Ouvrage collectif édité par l'ACAREF

(Académie Africaine de Recherche et d'Etudes Francophones)

En collaboration avec l'OEP

(Observatoire Européen du Plurilinguisme), Paris-France

**ISBN : 978-2-493659-15-6**



Toute reproduction interdite  
sans l'autorisation de l'éditeur  
Copyright, ACAREF-DELLA/EFUA

Le contenu de **ces articles** ou opinions d'expert **n'engagent** que leurs **auteurs**.

**Maquette de couverture** : AMEWOU Koffi, ACAREF/Bureau Afrique, Lomé

**Mise en page** : KPATI Adzo Dzinedzomi, ACAREF/Bureau Afrique, Lomé

## Comité scientifique

- AFELI Kossi Antoine, Université de Lomé, Togo
- AGRESTI Giovanni, Université Bordeaux Montaigne, France
- AKASI Clément, University of Howard, USA
- BADASU Cosmas. K., Université de Legon, Ghana,
- BLANCHET Philippe, Université de Rennes 2, France
- DAO Yao, Université de Lyon 2, France
- DEVRIESERE Viviane, Isfec Aquitaine, Bordeaux France
- DOSSOU Paulin Jésusin, Université Parakou, Bénin
- ELHADJI YAWALE MAMAN, Université de Zinder, Niger
- FRATH Pierre, Université de Reims, France
- KOUDJO Bienvenu, Université d'Abomey Calavi, BENIN
- LEMAIRE Eva, Université d'Alberta, Canada
- LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, UFHB, Abidjan, Côte d'Ivoire
- NUTAKOR Mawushi, Université de Legon, Ghana
- RICHEVEAUX Marc, Institut CEDIMES, France
- SORBA Nicolas, Université de Corse, France
- SOW N'diémé, Université e Ziguinchor, Sénégal
- TCHAGNAOU Akimou, Université de Zinder, Niger
- TCHEHOUALI Destiny, Montréal, Canada
- TREMBLAY Christian, OEP, Paris France
- TUBLU Yves, CELHTO UA Niamey, Niger
- VAHOU, K. Marcel, Université FHB, Cocody, Côte d'Ivoire
- YEBOUA Kouadio D., ENS UFH Côte d'Ivoire
- YENNAH Robert, Legon University, Ghana
- FAULKNER Morgan, St Francis Xavier University Antigonish, Canada
- LAMIAE Slaoui, Centre Régional des Métiers de l'Education et de la Formation, Maroc, Fès.

## SOMMAIRE

Introduction.....	05
<b>Slaoui LAMIAE</b>	
LA PLACE DE L'ANGLAIS DANS LES ACTIVITES COMMERCIALES DES GROSSISTES D'ADJAMÉ DANS LA SOUS RÉGION.....	07
<b>Karim BAMBA &amp; Sourou TRAORÉ</b>	
LES NÉOLOGISMES DE LA MATRICE EXTERNE DANS <i>TEMPS DE CHIEN</i> ET <i>LA JOIE DE VIVRE</i> DE PATRICE NGANANG : UNE EXPRESSION DE L'INTERCULTURALITÉ.....	19
<b>Donald Duplex BOBDA OUABO</b>	
THE ROLE OF ENGLISH IN THE ADMISSION AND INTEGRATION OF IMMIGRANTS IN THE UNITED STATES.....	38
<b>Emmanuel Ngor NDIAYE</b>	
ALTERNANCES FRANÇAIS/ANGLAIS/LANGUES CAMEROUNAISES ET STRATÉGIES D'ADAPTATION À L'AUDITOIRE PAR LES OPÉRATEURS MOBILES MTN ET ORANGE CAMEROUN.....	52
<b>Germaine AISSATOU &amp; Sophie BEYSSOU FALAMA</b>	
LA DERIVATION NOMINALE EN KUSAAL.....	66
<b>Houssouyam Appoline BAMBARA</b>	
LA FRANCOPHONIE ET LE CAMEROUN : ENTRE COOPERATION OU INSTRUMENT DE DOMINATION ?.....	74
<b>METSENA NDJAVOUA &amp; Adèle MAWANG ADAMA</b>	
L'ENSEIGNEMENT A DISTANCE A L'ERE DE LA PANDEMIE COVID 19 CONTRAINTES METHODOLOGIQUES ET SOCIO CULTURELLES.....	89
<b>Slaoui LAMIAE</b>	
VARIATION DE LA LANGUE FRANÇAISE COMME ESPACE DE LIBERTE CREATIVE OU D'IMITATION DE LA NORME DE REFERENCE.....	97
<b>Marie Désirée SOL AMOUGOU</b>	

## Introduction

### **Le français en francophonie africaine : état des lieux des variétés de français à travers l’Afrique.**

Avant d’aborder ces nombreuses études sur les variétés de langue en Afrique dont l’ouvrage collectif fait traite, il importe de rappeler le rôle de la langue comme moyen de communication permettant d’établir des liens de différents types, que ce soit sur le plan socio économique, socioculturel, socio linguistique ou autre. Perçue sous cet angle, la langue présente des variétés à une vaste échelle allant du niveau structural jusqu’à celui de l’idéologie. L’ouvrage se veut plus pratique et plus expérimental, il consistera à préciser, via des études statistiques, analytiques et descriptives, en quoi la langue présente plusieurs facettes définissant son aspect dynamique. Dans cette perspective, cet ouvrage a l’intention de proposer, non des études ou des conceptions catégoriques et définitives, mais plutôt, des analyses fondées sur des expériences pour mieux appréhender et cerner les problèmes que pose la langue en Afrique. Ainsi, l’objectif que cet ouvrage s’est assigné, réside moins dans la proposition des notions théoriques sur la langue ou ce qu’on appelle l’étude des propriétés linguistiques que la détection d’un ensemble de constats réels émanant d’état des lieux des différents pays africains où la langue est en interaction permanente. Par ailleurs, il est à préciser que cet ouvrage veillera à présenter des exemples qui soutiennent les analyses faites par les auteurs. A ce propos, les différents articles prennent en compte la diversité les thèmes afférents au sujet globalement étudié. D’ailleurs, on peut subdiviser ces thèmes en trois dimensions à la fois différentes et complémentaires à savoir : *la langue et la dimension socioculturelle, la langue et la linguistique et finalement, la langue et la pandémie Covid 19.*

La première met en œuvre l’intégration sociale, le secteur commercial et le multilinguisme tandis que la seconde s’intéresse à l’étude de certains aspects de la langue comme la lexicologie, la sémantique et la morphologie. Quant à la troisième dimension, elle met en rapport la langue et les contraintes d’apprentissage en crise de la pandémie Covid-19.

Certes, cet ouvrage est un investissement d'analyses et de synthèses, ce qui représente, semble-t-il une remise en question du problème de la variété de la langue qui est et continue d'être un véritable écueil aussi bien pour les linguistes que pour les didacticiens ; mais, à propos de l'étude de la langue compte tenu des contextes scolaire et extra scolaire, il sert de pierre d'achoppement quand on se réfère aux apports des contributeurs. Il est également à souligner que les thèmes proposés, dans cet ouvrage, s'adressent aux chercheurs en linguistique, en didactique, en sociologie, ce qui nous permet d'affirmer que l'ouvrage s'inscrit aussi dans une volonté de renforcer la pluridisciplinarité. C'est ce à quoi s'emploie ce collectif. S'il est aussi une référence fondée sur la valeur des exemples et d'enquêtes bien analysées, s'il permet ainsi au lecteur de se perfectionner dans l'étude de la langue, il se veut surtout un modèle de structuration du domaine de la langue. Son ambition est de couvrir, en un seul volume, la plus grande étendue. Et c'est ce qui fait la force de l'ouvrage.

Professeure **SLAOUI LAMIAE**

*Centre Régional des Métiers de l'Education et de la Formation,  
Fès, Maroc.*